

Г. Н. Лесникова (Ижевск)

Особенности употребления удмуртских фразеологизмов

При существующем разнообразии формулировок в определении фразеологической единицы (ФЕ) в целом за данной лексической единицей закрепилось понятие как об обороте речи (сочетании слов) с устойчивым компонентным составом, характеризующимся воспроизводимостью в готовом виде, традиционностью в употреблении и обладающим лексическим значением, т. е. если говорить более обобщенно, ей характерны стабильность и статичность формы и содержания в синхронии. Эти критерии, безусловно, являются определяющими для подавляющего большинства удмуртских ФЕ, напр.: *бӧк пӧриз* 'повезло'; *тӧл вуко* 'непостоянный; семь пятниц на неделе' (букв. 'ветряная мельница'); *пу гырлы* 'болтун, сплетник' (букв. 'деревянный колокол') и т. д.

Однако подход к данным языковым единицам только лишь как к застывшим лексическим формулам был бы односторонним и необъективным, ибо, как показывают наблюдения за употреблением фразеологизмов в речи, для некоторой их части характерна определенная гибкость и диалектичность (мы остановимся на наиболее распространенных формах их проявления).

Во-первых, это находит выражение в параллельном функционировании ФЕ в полном и неполном составе, обусловленном наличием факультативных компонентов, т. е. таких, которые могут опускаться из состава выражения, причем без изменения его смысла, напр.:

палыз (пыдыд) татын, мукетыз (пыдыд) отын (мед луоз) 'очень быстро, молниеносно (сходить, сбегать), не задерживаясь' (букв. 'одна (нога твоя) здесь, другая (нога твоя) там (пусть будет)'), где компоненты *пыдыд* 'нога твоя' и *мед луоз* 'пусть будет' являются факультативными, и данный фразеологизм может употребляться в следующих формах:

1) *палыз пыдыд татын, мукетыз пыдыд отын мед луоз* (букв. 'одна нога твоя здесь, другая нога твоя там пусть будет');

2) *палыз пыдыд татын, мукетыз пыдыд отын* (букв. 'одна нога твоя здесь, другая нога твоя там');

3) *палыз – татын, мукетыз – отын* (букв. 'одна – здесь, другая – там').

Факультативным компонентом в следующем выражении выступает слово *кык* 'два': (*кык*) *син куспысьтыд нырдэ ишкалтоз* 'сорви-голова; палец в рот не клади' (букв. 'между (двук) твоих глаз нос оторвет') – формами употребления которого являются:

1) *кык син куспысьтыд нырдэ ишкалтоз* (букв. 'между (двух) твоих глаз нос оторвет');

2) *син куспысьтыд нырдэ ишкалтоз* (букв. 'между твоих глаз нос оторвет').

В трех вариантах может употребляться ФЕ *азызылэсь берыз* (*чебер*), (*пыдчиньыезлэсь – пыдтышкыз*) 'скатертью дорога':

1) *азызылэсь берыз чебер, пыдчиньыезлэсь – пыдтышкыз* (букв. 'переда его зад (спина) красивее, пальца ноги (носок) – пятка');

2) *азызылэсь берыз чебер* (букв. 'переда его зад (спина) красивее');

3) *азызылэсь берыз* (букв. 'переда его – зад (спина)').

Во-вторых, это выражается в наличии вариантов ФЕ, из них в удмуртском языке наиболее распространены морфологические и лексические варианты. Характерной особенностью морфологических вариантов является употребление одного из компонентов ФЕ в разных падежных формах:

одйг ымысь сиськыны (элатив) (букв. 'из одного рта есть') ~ *одйг ыметй сиськыны* (пролатив) (букв. 'через один рот есть') 'жить душа в душу';

ымдурясьтыз йӧлыз куасьмымтэ на (элатив) (букв. 'с его губ молоко еще не обсохло') ~ *ымдураз йӧлыз куасьмымтэ ма* (инесив) (букв. 'на его губах молоко еще не обсохло') 'молодой, неопытный';

ки сузьымон (номинатив) (букв. 'рука достанет') ~ *кыин сузьымон* (инструменталь) (букв. 'рукой достать') 'близко, рукой достать'.

При варьировании компонентов в рамках одной ФЕ, когда каждый из них может быть заменен другим словом, образуются лексические варианты фразеологизма. Среди лексических вариантов выделяются два характерных типа:

1. Варьирующиеся компоненты находятся между собой в отношении синонимии:

кыллы кисыяз (карманаз, зэпаз) уз пыры 'за словом в карман не полезет' – варьирующиеся компоненты *кисы, карман, зэп* 'карман' являются абсолютными синонимами;

качышен (писэен, мачыен) кадь улыны 'ссориться; жить как кошка с собакой' – *качыш, писэй, мачы* также представляют собой абсолютные синонимы.

2. Варьирующиеся компоненты не являются синонимами, но относятся к одной тематической группе:

гоно бам (ымныр) 'бессовестный' (букв. волосатая щека (лицо));

лулы (сюлмы) пыдтышкам вуиз 'я испугался' (букв. 'моя душа (мое сердце) в мои пятки ушла');

казэ (чиньызэ) но уг йётты 'ничего не делает, не работает' (букв. 'и руку свою (и палец свой) не прилагает').

В данных фразеологизмах варьирующиеся компоненты *бам* 'щека' ~ *ымныр* 'лицо', *ки* 'рука' ~ *чиньы* 'палец', *лул* 'душа' ~ *сюлэм* 'сердце' представляют собой слова одной тематической группы.

В-третьих, наблюдаются случаи индивидуально-авторского преобразования, когда традиционный состав ФЕ видоизменяется либо путем полной замены образной основы выражения, либо добавлением новых компонентов, не характерных для данного фразеологизма. Преобразованные варианты ФЕ нередко встречаются и на страницах произведений удмуртских писателей, которые используют этот прием для создания яркого образа или для достижения необходимой с точки зрения автора эмоционально-экспрессивной окраски выражения.

Так, например, в повести Т. Архипова "Вормы астэ ачид" вместо общеупотребительной формы фразеологизма *кыллы кисыяз уз пыры* 'находчивый на язык, не теряется в любой ситуации' (букв. 'за словом в карман не лезет') автором использована новая, не характерная для данной ФЕ образная основа: *кыллы инме уг тубы*

(букв. 'за словом в небо не поднимается'), но при этом сохранено то же самое значение выражения:

Соиз дышемын – кыллы инме уг тубы. Меҗак юа (с. 253). 'Тот уже привык – за словом в небо не поднимается. Спрашивает напрямик'.

Следующий пример индивидуально-авторского преобразования ФЕ извлечен из романа Г. Перевощикова "Йыбыртты музъемлы". Если в значении 'не болтать лишнего, не сплетничать, молчать' обычно употребляется выражение *кылэз пинь сьӧрын възьыны* (букв. 'держать язык за зубами'), то для создания образа писателя его творчески переработал:

Милям, Николай Степанович, калык татын сыҗе, кылэс пинь висказы чуртнаса, то ли суйпосазы бинялтыса уг нулло (с. 30). 'У нас, Николай Степанович, народ здесь такой, язык свой не держат между зубами или не наматывают на запястье'.

От такого видоизменения ФЕ выражение стало более экспрессивным и ярче обрисовывает образ народа данной деревни, который не закрывает глаза на недостатки, а открыто высказывает свое мнение.

Фразеологизм *му пыр вияны* 'быть в состоянии крайней неловкости, испытывать сильное чувство стыда' (букв. 'сквозь землю провалиться') в рассказе удмуртского писателя С. Самсонова "Шур мед бызёз" употреблен в такой формулировке:

Веняз коть зырен мед шуккысалзы, со кылъёсты гинэ эшез азын медаз вералэ вылэм: възьытэн со, зэмзэ но, койка пыр но, выж пыр но, му пыр но васькиз кадь (с. 43). 'Хоть бы и жердью ударили Веню тогда, но лишь бы этих слов при его друге не говорили: со стыда он и вправду, кажется, и сквозь койку, и сквозь пол, и сквозь землю провалился'.

Последовательное введение не характерных для данного выражения дополнительных компонентов *койка пыр но, выж пыр но* 'и сквозь койку, и сквозь пол' в значение ФЕ привносят оттенок 'в высшей степени, крайне (стыдно)'.

Рассмотренные выше явления и процессы, имеющие место в рамках определенной части ФЕ (наличие факультативных компонентов, морфологических и лексических вариантов, индивидуально-авторского преобразования), обусловлены, с одной стороны, особенностями природы ФЕ, а с другой стороны, желанием гово-

рящего как можно лучше выразить свою мысль при помощи имеющихся языковых средств и творческим к ним отношением. Если внутренняя форма (лексическое значение) является фактором, поддерживающим устойчивость данного состава компонентов, и условием дальнейшей его воспроизводимости, то раздельнооформленность внешней формы, напротив, является фактором, обуславливающим определенную диалектичность и гибкость в рамках оборота и зависимость от речевой ситуации и целей говорящего.